

Communiquer en arabe

57

النص العربي

30 FF (4,57 Euros)

Mai-juin 1999

Revue pédagogique bimestrielle indépendante publiée par l'Association ARABE & PÉDAGOGIE

Dans ce numéro :

- Écritures (p. 2)

Écriture maghrébine

- Sur les Ondes (p. 3)

La crise dans les Balkans

- Dans la presse arabe (pp. 4-5)

La crise dans les Balkans

- Poème chanté (p. 6)

ساكن قصادي (نحاة)

- Bilingue (p. 7)

مفهوم «النص» (1)

- Texte commenté (pp. 8-9)

رسالة من رسائل غسان كنفاني
إلى غادة السمان

- Testez vos connaissances (p. 10)

- Six pages sur... (pp. 11 à 16)

Quatre fables tirées des «1001 Nuits» et de l'œuvre d'al-Jâhiz

- Vient de paraître (pp. 17 à 19)

- La B.D. de Zeinab (p. 20)

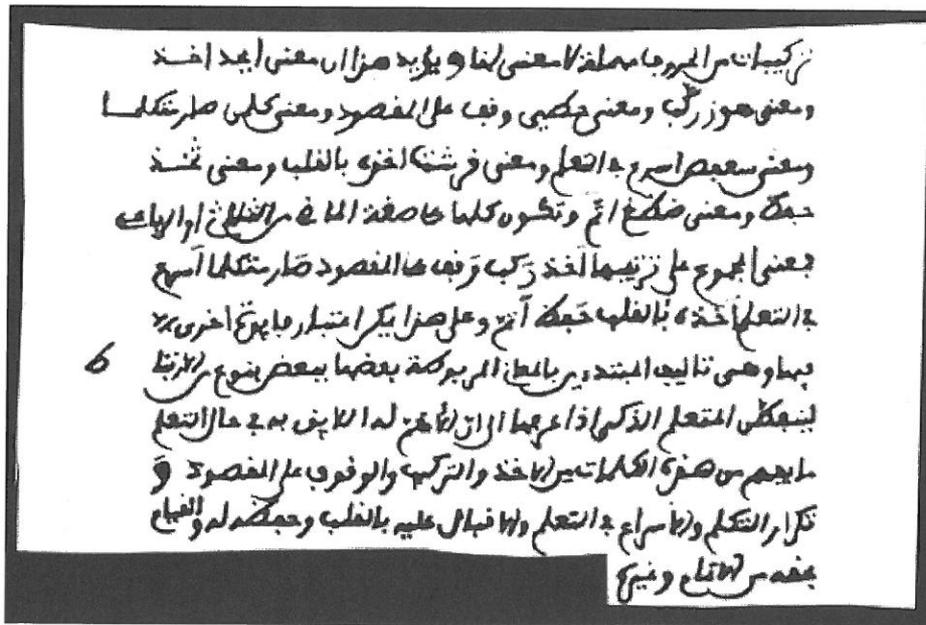
بلح الشاطر حسن (5)



Quatre fables extraites
des «1001 Nuits» et
de l'œuvre d'al-Jâhiz

Lettre de Ghassân Kanafânî à Ghâda al-Sammân
Presse et radio : Crise dans les Balkans

Écriture maghrébine (un manuscrit du XIX^{ème} siècle)



C'est un extrait de كتاب ذكرى العاقل وتنبيه الغافل du célèbre chef algérien Abdelkader (mort en 1883). Le manuscrit date de 1855. Il est conservé à la Bibliothèque Nationale (Paris) sous le numéro 2345. L'auteur y évoque dans ce passage le classement ancien de l'alphabet arabe qui divise les 28 lettres en 8 groupes, prononçables comme s'il s'agissait de mots significatifs. Sujet de spéculation chez certains auteurs, le sens de ces mots est ici assimilé à celui de quelques verbes d'usage courant. Pour respecter la cohérence du texte, il faudrait prononcer les huit mots comme des verbes à la forme suffixée (الماضي). Aussi faut-il en changer la vocalisation :

أَيْجَدَ -> أَنْجَدَ / هَوَّزَ -> هَوَّزَ / حَطَّيَ -> حَطَّيَ /
 كَلَمَنَّ -> كَلَمَنَّ / سَعَفَصَ -> سَعَفَصَ /
 قَرَشَتَ -> قَرَشَتَ / تَحَدَّ -> تَحَدَّ / ضَطَّعَ -> ضَطَّعَ .

Précisons que les 6 premiers "mots" sont repris du classement chananéen. Les 2 derniers représentent les consonnes propres à l'arabe. L'intérêt qui subsiste de ce classement (abandonné depuis longtemps par les auteurs de dictionnaires) est qu'il est la base d'un système de calcul permettant de donner à chaque mot, ou chaque phrase, une valeur numérique. D'après ce système chaque signe de l'alphabet correspond à un nombre précis, comme suit :

أ = 1 / ب = 2 / ج = 3 / د = 4 / هـ = 5 / و = 6 /
 ز = 7 / ح = 8 / ط = 9 / ي = 10 / ك = 20 /
 ل = 30 / م = 40 / ن = 50 / س = 60 / ع = 70 /
 ف = 80 / ص = 90 / ق = 100 / ر = 200 /
 ش = 300 / ت = 400 / ث = 500 / خ = 600 /
 ذ = 700 / ض = 800 / ظ = 900 / غ = 1000

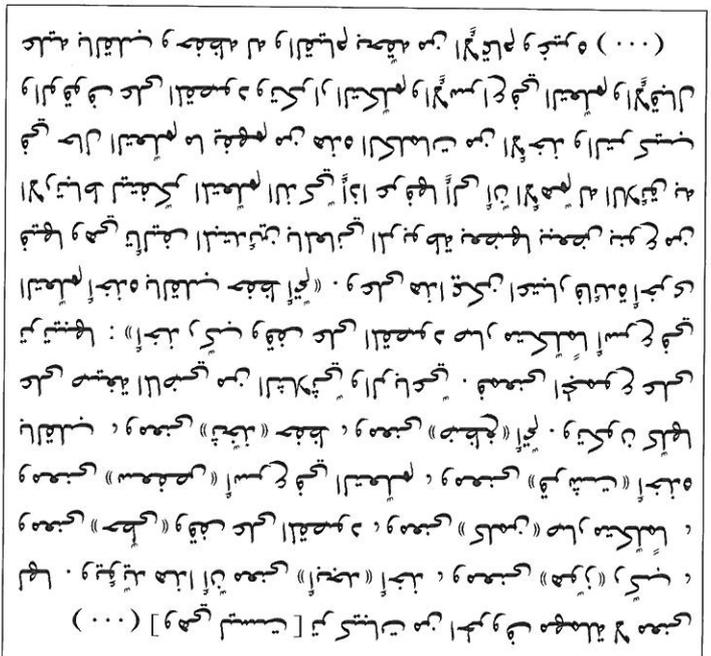
Par exemple, voici la valeur numérique de quelques prénoms :
 كريم = 270 ; محمود = 98 ; فيصل = 911.

Il est courant qu'un événement (année de naissance, par exemple) soit daté par une phrase à l'intérieur d'un poème.

Ajoutons que le classement dominant aujourd'hui est attribué à un lettré de la ville de Bassora (Irak) نصر بن عاصم الليثي (mort en 708). Il s'agit donc d'un classement également très ancien. Il tient compte du point de réalisation du son correspondant à chaque signe dans l'appareil phonatoire.

Concernant la graphie dans ce manuscrit maghrébin, notons quelques particularités :

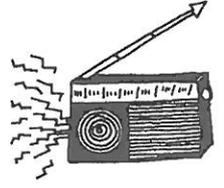
- le ف s'écrit avec un point en dessous.
- le ق s'écrit avec un seul point, au-dessus.
- le م final a une boucle semblable à celle du ح .
- le ي final a souvent une forme inversée.
- les formes caractéristiques pour les lettres suivantes :
 ط / ظ / ل / ه / ص / ض



La crise dans les Balkans

إذاعة الشرق

Radio Orient



Voici deux textes lus par des correspondants de Radio-Orient (Paris - FM 94.3) dans le Journal de 23 H au début de la deuxième semaine du conflit dans les Balkans. L'écoute de la cassette permettra de bien remarquer l'accent très oriental (Irak, Jordanie ou Golfe) du correspondant se trouvant dans les Balkans, et l'accent égyptien de la correspondante se trouvant

à Washington. Chaque texte est précédé (en petits caractères) d'un bref résumé de la part de la journaliste présentant le journal à partir des studios de Radio-Orient.

Nous avons sélectionné ces deux reportages non seulement pour le vocabulaire intéressant l'actualité mais aussi pour la clarté du style et surtout celle de la diction des deux journalistes.

الأزمة في البلقان

(...)

1 وبينما تستمر الغارات الأطلسية على يوغسلافيا ، تواصل آلة القمع والإبادة الصربية حصادها ضد الأبرياء الألبان ، من خلال القتل والتشريد ، مما يزيد من مأساة النازحين ، الذين شرعت بعض الدول الأطلسية بإقامة جسور جوية لنقلهم من مقدونيا إلى أراضي تلك الدول ، كما ينقل لنا شريف العابد :

« شرعت بعض الدول الأطلسية بإقامة جسور جوية لنقل اللاجئين الألبان من مقدونيا إلى أراضي تلك الدول ، التي تعهدت باستقبال حوالي مائة ألف نازح من ألبان كوسوفو ، الذين وصلوا إلى مقدونيا ودولة ألبانيا .

2 تأتي هذه الترتيبات الأطلسية استجابة لمطالب حكومتي مقدونيا وألبانيا ، اللتين وافقتا على إقامة ملاذات آمنة في أراضييهما لاستيعاب ما يزيد عن مائتي ألف من النازحين الألبان .

وبدأت الحكومة المقدونية بنصب مئات الخيام في منطقة تقع إلى الغرب من العاصمة سكوبيا ، وتبعد نحو كيلومتر واحد فقط عن حدود كوسوفو .

3 هذا ، ووصلت إلى مطار مدينة سكوبيا أول طائرة تحمل معونات الغوث الدولية ، حوالي مائة ألف لاجئ ألباني وصلوا خلال العشرة أيام الأخيرة إلى الأراضي المقدونية . ويبدو أن مأساة ألبان كوسوفو في الشتات بدأت في الانفراج ، ولكن كابوس القمع والإرهاب الصربي مازال يلاحق إخوانهم داخل الإقليم ، الذين يتعرضون إلى مذابح جماعية بشعة كشف عن إحداها لاجئ ألباني هنا في مقدونيا .

شريف العابد - إذاعة الشرق - منطقة البلقان

(...)

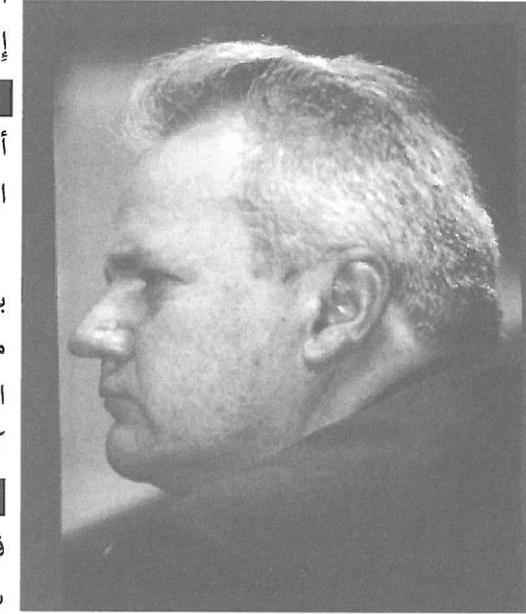
4 كذلك أعلنت وزيرة الخارجية الأمريكية مادلين أولبرايت أن الولايات المتحدة ستستقبل عدة آلاف من اللاجئين من كوسوفو بهدف تقاسم العبء مع الدول الأوروبية رافضة إعطاء رقم محدد لكنها أكدت أنها تتحدث عن رقم كبير ، أي عدة آلاف من دون شك . واستبعدت أولبرايت إرسال قوات برية إلى كوسوفو لمساعدة المهجرين .

من واشنطن نستمع إلى هدى توفيق :

« استبعدت مادلين أولبرايت إرسال قوات برية محاربة في الوقت الراهن لإعادة المهجرين من ألبان كوسوفو إلى داخل الإقليم .

5 وقالت وزيرة الخارجية إن هذا سيتم بعد أن تفقد القوات الصربية سيطرتها على الإقليم مع استمرار القصف الجوي المنظم . وقد اعترف المسؤولون الأمريكيون بحتمية أن تصحب قوات الأطلسي ما يقرب من نصف مليون من ألبان كوسوفو إلى داخل الأقليم ، مع توفير الحماية الدائمة لهم داخل كوسوفو .

6 إلا أن أولبرايت استبعدت أن يتم ذلك في المناخ العدائي الراهن . وقالت إن هذا سيتم بعد أن يفقد ميلوسفتش قدراته العسكرية التي سمحت له بفرض السيطرة



الصربية داخل الإقليم .

وقالت أولبرايت إن القوات البرية لن تدخل كوسوفو كقوة محاربة تشق طريقها عسكرياً ، إذا لم يتوفر المناخ المواتي لذلك . وأكدت أولبرايت أن الرئيس كلنتون استجاب لطلب القائد الأعلى لقوات حلف الأطلسي بإرسال المزيد من الدعم العسكري والمقاتلات والمعدات ، وذلك لتصعيد الحملة الجوية (...) «

La crise dans les Balkans

La crise dans les Balkans domine l'actualité dans la presse arabe. Voici trois textes bien différents et qui permettent, avec un contenu intéressant, d'appréhender l'essentiel du vocabulaire employé dans les dépêches relatives au conflit.

1. Les titres des différents textes relatant les trois premiers jours du conflit (le quotidien cairote "Akhabâr al-Yawm").
 2. Un extrait d'un éditorial très intéressant de l'hebdomadaire londonien "Al-Wasat".
 3. Un article (rédigé longtemps avant les raids de l'OTAN) rappelant quelques faits historiques ignorés du grand public.
- Textarab ajoute à ces trois textes une carte de la région avec les principales indications géographiques.



1 جريدة «أخبار اليوم» اليومية المصرية - العدد ٢٨٣٨

عناوين الأخبار الخاصة بأزمة البلقان

النار في البلقان

ميلوسيفيتش أخطأ في حساباته... وتصور أن الأطلنطي⁽¹⁾ يهوش

غارات الأطلنطي ضد يوغسلافيا.. تتيح للغرب التوسع شرقاً حتى حدود روسيا

الأطلنطي يرفض وقف الهجمات حتى يستسلم ميلوسيفيتش

مجرم الحرب الصربي ميلوسيفيتش.. رسالة كراهية ودماء للعالم بأسره

بلجراد⁽²⁾ توسع دائرة الانتقام

مسؤول دولي يدعو الدول المجاورة لإقليم كوسوفا إلى فتح حدودها واستقبال اللاجئين

خطة أمريكية بريطانية لحاكمة ميلوسيفيتش كمجرم حرب

جنود الصرب سمحوا للاجئين بالفرار بأحذيتهم فقط

ميلوسيفيتش يطلب هدنة ويعرض وقف العمليات العسكرية في كوسوفا مقابل وقف هجوم الأطلنطي



Notes :

(1) L'OTAN.

(2) Belgrade.

(3) "Renard du désert", nom de l'opération américaine contre l'Irak en janvier dernier.

(4) Important artisan de l'enseignement dans l'Irak de la première moitié du XX^{ème} siècle.

(5) Le terme "قضاء" est encore en usage dans plusieurs pays du Proche-Orient. Il est hérité de l'époque ottomane et correspond à peu près à un canton. Plusieurs "qadâ's" forment une "محافظة" ou un "لواء". Un qadâ' est administré par un قائم مقام.

(6) De la ville irakienne de Mossoul (الموصل).

(7) Premier roi de l'Irak moderne. C'était le fils du maître du Hijâz الشَّريف حُسَيْن dont un autre fils (عبد الله) était devenu roi de Jordanie. Après Faysal I^{er}, l'Irak eut deux autres rois : son fils غازي puis le fils de ce dernier فيصل الثاني.

(8) Ville de Berat, au sud de la capitale Tirana.

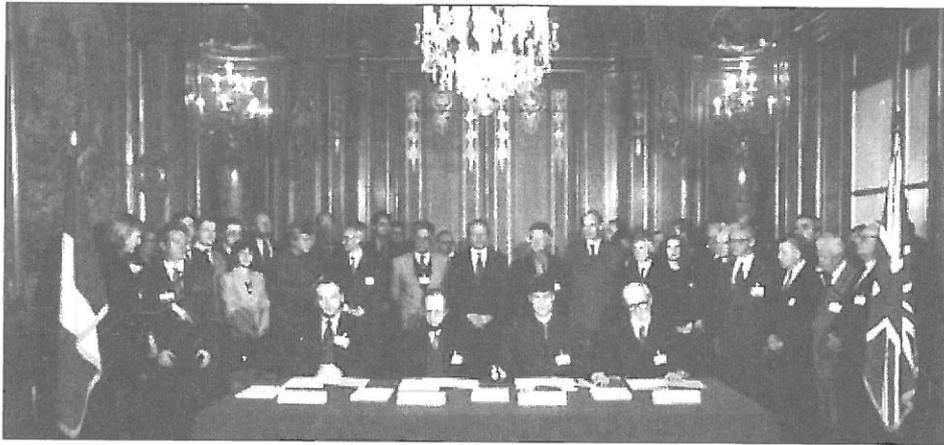
(9) Date du coup d'Etat qui mit fin à la monarchie en Irak et au règne de Faysal II, tué le matin du 14 juillet irakien.

(10) Un département du nord de l'Irak essentiellement peuplé de Kurdes, avec une forte minorité turkmène.

الأطلسي ودروس البلقان

المتعلقة بأشباح البلقان وسينهي «أزمة الضمير» التي تعاني منها . لكنه سيؤكد في الوقت نفسه على أن إرادة أوروبا السياسية أضعف بكثير من إرادتها الاقتصادية ، وأن رسم المصير الأوربي يحتاج دائماً في هذا القرن إلى جنرال أميركي ولهذا الجنرال ثمن باهظ . وانتصار الحلف سيشكل هزيمة جديدة لروسيا التي أغرقها يلتسن في الفوضى والتخبط والتسول مع مخاطر التفكك أيضاً . والأخطر من كل ذلك أن اسم كوفي أنان يمكن إدراجه في لائحة الخاسرين خصوصاً بعد ما أفلت الوضع الدولي من قبضة الأمم المتحدة من «ثعلب الصحراء»⁽³⁾ إلى حرب البلقان مروراً بأزمات كثيرة . (...)
غسان شربل

(...) عبر النار المندلعة في المواقع الصربية المستهدفة بعثت الإدارة الأميركية بمجموعة رسائل . الأولى أن الحزم الأميركي لا يقتصر على التعامل مع بلد عربي وإسلامي كالعراق أو السودان أو ليبيا . والثانية أن روسيا لم تعد تملك حق ممارسة النقض (الفيتو) ضد «الدول المارقة» وأن التهديدات الروسية لم تعد تثير الذعر . والرسالة الثالثة وهي الأخطر أن حلف الأطلسي هو الجيش المكلف بحماية النظام الدولي الجديد وأن تحركه لا يحتاج دائماً إلى غطاء من الشرعية الدولية .
من المبكر محاولة ترتيب لائحة الخاسرين لكن يمكن إيراد الأسماء المرشحة . انتصار حلف الأطلسي سيريح أوروبا من مخاوفها



ألبان كوسوفو
يوقعون اتفاق
«رامبويه» في غياب
الطرف الآخر

كوسوفو هي «قصوة»

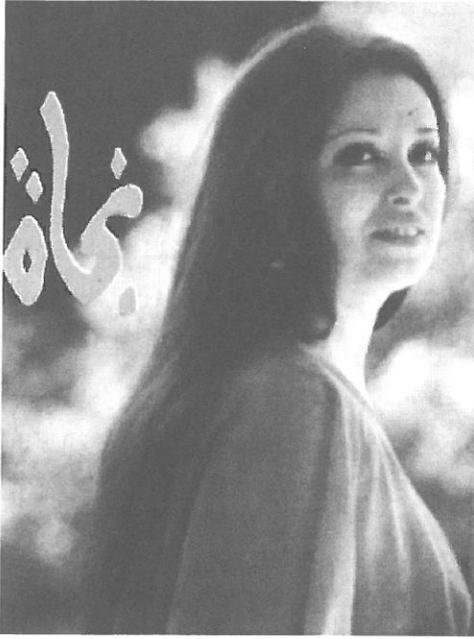
حارب في البلقان فريق من صغار الضباط العراقيين ، منهم جعفر العسكري وياسين حلمي (الهاشمي) وأخوه طه الهاشمي ونوري السعيد وجميل المدفعي وبكر صدقي . وكان لهم بعد ذلك شأن كبير في تاريخ العراق المعاصر .
ومن الأقطار التي كانت تابعة للدولة العثمانية في أوروبا في القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين البوسنة (البوشناق) وألبانيا (الأرناؤوط) ، والأخيرة موطن محمد علي باشا الكبير والي مصر بين عامي ١٨٠٥ و ١٨٤٨ . وأذكر أن سفير ألبانيا في بغداد أولفي لولو ، الذي عين بعد إنشاء العلاقات الدبلوماسية مع دولته إثر ثورة ١٤ تموز ١٩٥٨⁽⁹⁾ ، قد زارني



محمد علي

يتردد اسم مقاطعة كوسوفو Kosovo يومياً في الصحف العربية والعالمية . وجدير بالقول إن كوسوفو هي «قصوة» ، وكانت ولاية تابعة للدولة العثمانية حتى انفصلت عنها إبان حرب البلقان بين عامي ١٩١٢ و ١٩١٣ .
وكان المربي العربي الكبير ساطع الحصري⁽⁴⁾ قد تخرج في الكلية الشاهانية في إسطنبول فعين عام ١٩٠٥ قائم مقام لقضاء «رادويشة»⁽⁵⁾ التابع لولاية «قصوة» ، وزاول منصبه حتى عام ١٩٠٧ .
وكان رئيس أركان حرب الجيش التركي المشرف على القيادة العامة في حرب البلقان الفريق هادي باشا العمري من الأسرة العمرية الموصلية⁽⁶⁾ . وقد رشحه البعض ملكاً للعراق سنة ١٩٢١ قبل قدوم الملك فيصل الأول⁽⁷⁾ .
وزار هادي العمري بغداد عام ١٩٢٥ ، لكنه أثار العيش في بلدة «برات»⁽⁸⁾ في ألبانيا وتوفي فيها سنة ١٩٣٢ .

وأخبرني أن أباه كان متصرفاً للواء كركوك⁽¹⁰⁾ قبل الحرب العظمى الأولى .
لندن - مير بصري



Najât

ساكن قصادي

Mises à part les comédies musicales (celles de la libanaise فيروز , notamment), il est rare que les paroles d'une chanson arabe prennent la forme d'un récit. On peut cependant rappeler la belle description d'un rêve (الحلم) par l'égyptienne أم كلثوم , ou l'une des dernières chansons de عبد الحليم حافظ , celle intitulée "فاتت جنبنا" ("Elle est passée près de nous").

Mais l'une des plus réussies est celle de نجاة (dite "الصغيرة" / la "Jeune", pour la distinguer d'une homonyme célèbre elle aussi) qui a pour titre "ساكن قصادي" ("Mon voisin d'en face").

Une forme peu habituelle pour un thème somme toute assez courant : l'amour silencieux, unilatéral qu'éprouve une jeune femme pour son voisin et le choc qui s'ensuit...

Les paroles sont de حسين السيد et la musique de محمد عبد الوهاب

وتهت وسط الزحام ما حدّ حاسس بي
عايزة أجري أجري أجري
وارجع اتوه
والناس يقولوا : حسبك !
ناس في طريق النور
ما بين فرح وشموع
وانا في طريق مهجور
ومنوراه الدموع
ولقيتني فايته من جنب بابيه
لا هو دارى بقلبي
ولا باللي نابه
ويا ويلى من طول غيابيه
ويا ويل أيامي من جرح عذابه
عذاب الجرح اللي فاتوه لي
وسابه ساكن في قلبي
وساكن قصادي وباحبه
حبيبي ساكن قصادي وباحبه

وف يوم صحيت على صوت فرح
بصيت من الشباك
زينه وتهاني وناس كثير
دايرين هنا وهناك
شاوروا لي بإيديهم
وقالوا لي عقبالك
هللت م الفرحة وسألت
قالوا : جارك
جارك .. حبيبي
اللي ساكن قصادي وباحبه

رحت الفرحة بالليل
ورسمت ف عني الفرحة
ساعة ما كان بيشيل
بإيديه وبعنيه الطرحة
شربت شرباتهم
وانا قاعدة باصة لهم
لحدّ ما قاموا ومشيت أوصلهم
حتى الأمل ما بقاش لي حق أفكر فيه
بعد الليلة دي خلاص
بقي غيري أولى بيه

ساكن قصادي وباحبه
واتمنى أقابله
فكرت أصارحه
لكن أبداً .. ما اقدرش أقول له
وفضلت استنى الأيام
ف معاد ما يظهر
ومعاد ما يرجع
وكل خطوة أرسم أحلام
تكبر في قلبي
والقلب يطمع
واقول مسيره ح يحس بي
لو يوم صادفني وسلم علي
ح يلاقي صورته ساكنة ف عني
ويحس بيها رعشة إيدي
كنت حاسة إن حبه كل ما ده كان بيكبر
أبقي عايزة لو يكون لي قلب
غير قلبي الصغير
فضلت أماني مع الليالي
تقرب حبيبي اللي ساكن قصادي وباحبه

Le concept de Texte

Nasr Hâmid Abou Zeid

«Il n'y a pas de place pour l'interprétation dans les questions tranchées par des textes».

Cette phrase sert de slogan à tous les courants islamistes qui veulent bloquer tout effort d'analyse et de compréhension du patrimoine arabo-islamique et de son insertion dans l'histoire. Pour déjouer ce piège, le chercheur égyptien Nasr Hâmid Abou Zeid a fait une enquête sur la signification du mot texte dans les sciences arabo-musulmanes classiques, ce qui l'a conduit à constater que les Anciens n'entendaient pas ce mot de la même façon que les Arabes contemporains. Dans un deuxième temps, s'appuyant sur les sciences linguistiques modernes pour dépasser toutes les approches idéologiques, il a tenté d'appréhender le texte comme «produit culturel et historique» ayant une relation dialectique complexe avec la culture et la réalité.

On trouvera à partir de ce numéro de TextArab (et jusqu'au n° 61) deux extraits de la traduction d'une anthologie de l'œuvre de cet auteur qui paraîtra bientôt aux éditions Sindbad. Voici le début du premier extrait * :

Les Anciens n'employaient pas le terme de "texte" pour désigner le Coran et les hadîths, comme nous le faisons dans la langue contemporaine. Ils usaient habituellement d'autres mots comme "Le Livre", "La Révélation" ou "Le Coran" pour désigner le texte coranique ; pour les traditions du Prophète, ils parlaient de *hadîth* ou encore de *Sunna*. Par *texte*, ils entendaient un fragment de la Révélation ou ce qui n'admettait aucune ambiguïté du point de vue linguistique.

C'est, selon l'imam Ash-Shâfi'î, "là où la Révélation dispense de l'interprétation." Aussi le terme de *texte* ne s'appliquait-il pas aux écrits nécessitant un effort d'explication et d'interprétation. La méthode discursive s'impose donc pour comprendre ce qui n'est pas de l'ordre du "texte" dans le Livre de Dieu.

La position des spécialistes tardifs des sciences coraniques ne diffère pas de celle des Anciens, bien qu'ils abordent la problématique du point de vue du "général et du particulier". La détermination du sens d'un *texte* peut provenir de l'analyse de sa structure linguistique ou de la confrontation avec d'autres *textes* (dans le sens que nous donnons à ce terme de nos jours). Les *textes* (au sens classique) sont rares et les ulémas divergent quant à la définition du général et du particulier, tout comme les théologiens pour définir ce qui est "clair" (*muhkam*) et ce qui est "ambigu" (*mutashâbih*). Les ulémas divisent le Coran, selon le degré de clarté sémantique, en quatre catégories :

1. Les passages clairs, qui n'admettent qu'un seul sens et qui constituent le *texte*.

2. Les passages qui admettent deux sens, dont l'un est prépondérant (*'aqwâ*) et l'autre probable (*muhtamal*) et qui représente le sens littéral (*zâhir*).

3. Les passages admettant deux sens de probabilité équivalente dont il faut faire la synthèse.

4. Les passages admettant deux sens de probabilité inégale, dont le sens prépondérant n'est pas le sens proche, comme c'est le cas pour la seconde catégorie, mais le sens éloigné, c'est ce qu'on appelle sens interprété (*mu'awwal*)⁽¹⁾.

مفهوم النص (١)

نصر حامد أبو زيد

لم يكن القدماء يشيرون إلى القرآن والحديث باسم النصوص كما نفعل في اللغة المعاصرة ، بل كانوا في العادة يستخدمون دوالاً أخرى كالكتاب والتنزيل والقرآن للدلالة على النص القرآني ، وكانوا يستخدمون دوالاً مثل الحديث أو الآثار أو السنة للإشارة إلى نصوص الحديث ، وكانوا يشيرون إليهما معاً باسم الوحي أو النقل . وكانوا حين يشيرون إلى «النص» فإنما كانوا يعنون به جزءاً ضئيلاً من الوحي ، أو عبارة أخرى ما لا يحتمل أدنى قدر من تعدد المعنى والدلالة بحكم بنائه اللغوي .

إنه - بلغة الإمام الشافعي - ما يكون «مستغنى فيه بالتنزيل عن التفسير» ، وما لا ينطبق عليه وصف الوضوح الدلالي الذي لا يحتاج معه إلى تفسير فليس نصاً ، ولذلك لا بد من الاستنباط والاستدلال في فهم ما ليس بنص في كتاب الله .

ولا يختلف علماء القرآن المتأخرون عن أقرانهم المتقدمين ، وإن كانوا يناقشون الإشكالية من منظور «العام والخاص» في دلالة النصوص ، وقد يكون تخصيص الدلالة من داخل البنية اللغوية للنص ، ولا ينكشف إلا بالتحليل (الاجتهاد) . وقد يكون تخصيص دلالة النص من نص آخر (نستعمل «النص» هنا بالمعنى المعاصر) فالاجتهاد في الجمع بينهما ضروري . وهكذا تكون النصوص (بالمعنى التراثي) عزيزة ونادرة : «ما من عام إلا ويتخيل فيه التخصيص» (. . .) وينتهي علماء القرآن إلى أن ما تضمنه القرآن ينقسم - طبقاً لدرجات الوضوح الدلالي - إلى أربع درجات ، هي بالترتيب التالي :

١- الواضح الذي لا يحتمل إلا معنى واحداً ، وهو النص .

٢- الذي يحتمل معنيين لكن أحدهما هو المعنى الراجح (الأقوى) والآخر معنى مرجوح (محتمل) ، وهذا هو الظاهر .

٣- الذي يحتمل معنيين كلاهما يساوي الآخر في درجة الاحتمال ، وهو المجهول .

٤- الذي يحتمل معنيين غير متساويين في درجة الاحتمال ، ولكن المعنى الراجح (الأقوى) ليس هو بالمعنى القريب (الظاهر) كما في الثاني ، بل الراجح هو المعنى البعيد ، وهذا النوع هو المؤول⁽¹⁾ .

(1) السيوطي: الإتيان في علوم القرآن: مصطفى البابي الحلبي - القاهرة - ط ٣ - ١٩٥١ م - الجزء الثاني

(1) Voir Suyûti, *al-Itqân fi 'ulûm al-Qur'ân*, éd. Mustafâ al-Bâbî al-Halabî, Le Caire 1951, 3^{ème} volume, 2^{ème} partie, p. 4

* «الخطاب الديني المعاصر: آلياته ومنطلقاته الفكرية» من كتاب: نقد الخطاب الديني - ابن سينا للنشر - ط ٢ - القاهرة ١٩٩٤

* «Le discours religieux contemporain: Postulats et mécanismes» in *Critique des discours religieux*

رسالة من رسائل غسان كنفاني إلى غادة السمان

Voici l'une des nombreuses lettres (d'amour) écrite par Ghassân Kanafâtî à Ghâda al-Sammân (cf. page 9 en haut la présentation de ces deux écrivains-journalistes). C'est cette dernière qui en a publié une douzaine après la mort de leur auteur.

تحسّين وأنت في منفاك الاختياريّ كم يقتلني خوفك وكم
يحزّ تردّدك في أوردتي؟ ثم لا تكتبين! إذا كنت تعتقد
أنك حرام على يديّ فهل حروفك حرام على عينيّ؟ ومع
ذلك فسأترك ببادر القشّ تلتهب في صدري وجسدي حتّى
يأتي يوم تطفئها فيه راحتك. أنت، أيتها المرأة، قبل
ألف مرّة من أن تكوني أديبة وكاتبة. أنت الأديبة والكاتبة
والذكيّة التي تجعل منك ألف امرأة!

5 إنني مريض حقاً. لا أريد أن أشعرك بأيّ قلق عليّ
(إن كان ذلك ممكناً)، ولكن الغرفة تدور الآن، وكالعادة
أحتاج كما أعتقد إلى نوم كثير... بطاقتك التي وصلتني
إلى بيروت (شو هالبرد) ⁽¹⁰⁾ كانت رائعة. هل قلت لك
ذلك في الرسالة الماضية؟ أريد أن أجد لدى عودتي صندوقاً
من الرسائل في حجم شحنة ويسكي. أوصيت زميلاً أن
يحمل لك ٢٠ علبة «سالم» ⁽¹¹⁾، سمعت عاطف ⁽²⁾ يقول
إنه تلقى منك طلباً بهذا الموضوع. أرجو أن يكونوا ⁽¹²⁾
قد وصلوا. إذا وصلوا، لا تنفخي مع دخانهم اعتزازي
بك، وبكلّ شيء لك ومنك وعنك!

غسان

عن «رسائل غسان كنفاني إلى غادة السمان»
دار الطليعة - بيروت ١٩٩٢

1 1 فندق كليوباترا - القاهرة - ليل ١ / ٢ / ١٩٦٧

عزيزتي غادة... يلعن دينك ⁽¹⁾!

ما الذي حدث؟ تكتبين لكلّ الناس إلّا لي؟ اليوم في
الطائرة قال لي سليم اللوزي ⁽²⁾، إنك كتبت له أو لأمية ⁽³⁾

5 - لم أعد أذكر - وأمس قال لي كمال ⁽²⁾، إنه تلقى رسالة
منك... وآخرون! فما الذي حدث؟ لا تريد الكتابة
لي؟ معلى ⁽⁴⁾! ولكن انتبهي جيداً لما تفعلين: ذلك
سيزيدني تعلقاً بك!

2 اليوم صباحاً وصلت إلى القاهرة، وفي الظهر
10 مرضت، ربّما لأنني لم أتم أمس إطلاقاً، وربّما لأنّ الطقس
تغيّر فجأة: من البرد الخبيث المتسلّل من الجبل إلى بيروت
(إلى قميصي بالذات)، إلى الشمس الصريحة في الدفء
الشتويّ الرائع هنا... هكذا تخلّصت من مسؤولياتي في
المؤتمر ⁽⁵⁾، وتشاجرت مع شقيقي وقمت بجولة في المقاهي
15 حيث قابلت الأصدقاء وعدت لأكتب لك!

3 يكبر غيابك في صدري بصورة تستعصي على
العلاج، يدهشني أنني لم أجد في المطار شخصاً يقول
لي: «رسالة لك، يا سيدي، من لندن» ⁽⁶⁾. يخفق قلبي
كلّما دقّ جرس الهاتف في هذه الغرفة العالية ثم لا أسمع
20 صوتك ينادي، كالوشوشة: «غسان!» ⁽⁷⁾ أقول لك
أيتها الشقيّة: أخاف أن ألتفت هذه اللحظة إلى الكرسيّ
المقابل فلا أراك هناك! ماذا تراك تفعلين الآن؟ أعوضت
غسانك التعيس؟ هل وقّقت في استبدال سذاجته وحدّته
وضيق أفقه وسخافاته بشيء أكثر جدوى؟ هل نجحت في
25 طمري تحت أوراق «سقوطهم إلى القمة» ⁽⁸⁾؟ هل نجحت
قطع الضباب بلندن في تكوين نعش لذكرياتنا؟ هل جفّ
مرج الشوك الحلو؟ هل ستعودين؟

4 لو كنت هنا... لو كنت معي في هذه الغرفة البعيدة
العالية لكان العالم ⁽⁹⁾. دونك لا يستطيع الجدار أن يخبئ
30 شيئاً. أتراك تشعرين كم يموت عمرنا أمام أعيننا؟ أتراك

(1) = que (Dieu) maudisse ta religion ! Ici : façon familière de marquer le dépit.

(2) = Un ami commun à Ghassân et Ghâda.

(3) = Épouse de Salîm (cf. note précédente).

(4) = tant pis ! cela ne fait rien ! (dialecte)

(5) Il s'agit du Congrès de l'Union des Journalistes Arabes, dont Ghassan faisait partie comme membre de la délégation palestinienne.

(6) = Londres

(7) Transcription du nom de l'auteur (Ghassan) prononcé à la façon de Ghâda (de façon langoureuse, semble-t-il).

(8) Titre d'un roman qu'écrivait alors Ghâda al-Sammân.

(9) = si tu étais avec moi dans cette lointaine chambre haute, ce serait le monde (= aussi vaste que le monde).

(10) = Qu'est-ce que c'est que ce froid ? (dialecte)

(11) Nom d'une marque de cigarettes.

(12) On aurait dû trouver... لا تنفخي مع دخانها. تكون قد وصلت. إذا وصلت، لا تنفخي مع دخانها. (le sujet étant "les paquets de cigarettes"). Il s'agit là d'une influence du dialecte.



Ghâda al-Sammân (غادة السمان) :

Née en 1942 à al-Chamiyya (Syrie) dans une famille de notables (son père fut universitaire avant de devenir recteur, puis ministre de l'Éducation). Après des études d'anglais, elle s'établit à Beyrouth et se consacre à l'écriture (en arabe), comme écrivain et surtout journaliste (avec ses célèbres chroniques publiées par الحوادث).

D'un caractère indépendant et très attachée à la dignité de la personne, elle considère que la valeur de l'être humain vient essentiellement de celle de son travail (qu'il s'agisse d'un homme ou d'une femme). Auteur de nombreux essais, nouvelles et romans.

Ghassân Kanafânî (غسان كنفاني) :

Né en 1936 à Saint-Jean-d'Acre (عكا) en Palestine. Il mourut, victime d'un attentat à Beyrouth le 8 juillet 1972. Il fit des études de lettres (arabes) à Damas avant de devenir journaliste dans différents journaux arabes (surtout palestiniens). Il écrivit parallèlement de nombreuses pièces de théâtre, nouvelles et romans.

COMMENTAIRE

Remarque initiale : il s'agit ici d'une lettre personnelle qui n'avait - en principe - pas vocation à être publiée. On y trouvera donc un arabe assez proche par endroits de l'arabe parlé, avec l'introduction de mots, voire de constructions issues du dialecte (syro-libano-palestinien).

- (l. 3) = *tu écris à tout le monde sauf à moi ?* Notez le style parlé de cette interrogation-reproche.
- (l. 5) = *je ne me souviens plus.* Le verbe عاد précédé de la particule de négation لم et suivi d'un verbe à l'inaccompli équivaut à la négation *ne... plus.*
- (l. 6) = *Tu ne veux pas m'écrire ?*
- (l. 7 - origine probable : ما عليه شيء) = *ce n'est pas grave, tant pis, cela ne fait rien.* Expression dialectale.
- (l. 7-8) = litt. : *cela augmente mon attachement à toi.* Le verbe زاد est construit ici avec un double complément d'objet : le pronom suffixe ي (ici précédé d'un ن pour le "séparer" du verbe) et le masdar تعلق. Il a alors un sens proche de celui du verbe أعطى avec une nuance d'augmentation. On peut aussi le traduire alors par *rendre quelqu'un plus...* Ici : *cela me rend plus attaché à toi.* Notez la construction du masdar تعلق avec la préposition بـ.
- (l. 16-17) = litt. : *d'une façon qui résiste au traitement.* العلاج est ici une relative sans relatif puisque l'antécédent صورة est indéfini.
- (l. 22) = *je me demande ce que tu fais maintenant.* تُرى, dans une phrase interrogative, a le sens de *je me demande si / ce que / quand...* C'est le même sens que l'on trouve dans l'expression يا تُرى, ainsi qu'aux lignes 30 et 31 : *أترأك تشعرين ... ؟* et *أترأك تحسّين ... ؟* (*je me demande si tu ressens...*).

(l. 23-24) = *est-ce que tu as réussi à remplacer sa naïveté... par quelque chose de plus utile (de moins vain).* Le nom جدوى est ici un *spécificatif* (تمييز) qui précise sur quoi porte l'élatif أكثر. On aurait pu trouver à la place de أكثر جدوى l'élatif أجدى.

(l. 28-29) : phrase double conditionnelle. La particule لو qui introduit la réponse à la condition لو (جواب الشرط) répond à la particule de condition لو qui introduit une hypothèse irréaliste (Ghâda n'est pas avec lui).

(l. 35-36) = *Toi, la femme, mille fois avant d'être la lettrée et l'écrivain.* L'auteur signifie ici qu'il s'adresse à Ghâda comme femme, bien plutôt que comme écrivain. Il explicite cette idée dans la phrase qui suit (l. 36-37) :

tu es la lettrée, l'écrivain et la femme intelligente qui crée de toi mille femmes.

(l. 45-46). Dans les dialectes arabes, la règle de l'accord des "non doués de raison" ne fonctionne pas comme en littéral. Ainsi on accordera souvent les verbes (ou les adjectifs) au pluriel et non au féminin singulier. On aurait donc dû trouver ici : *أرجو أن تكون قد وصلت = j'espère qu'ils (les paquets de cigarettes) sont déjà arrivés.* Même phénomène dans la phrase qui suit : *إذا وصلوا ، لا تنفخي مع دخانهم ...* qui aurait dû s'écrire : *إذا وصلت ، لا تنفخي مع دخانها : s'ils sont arrivés, n'expire pas avec leur fumée...*

(l. 46-47) = *ma fierté envers toi, et envers tout ce qui est à toi, ou qui vient de toi ou qui te concerne.*

Pour bien jouer, il faut se munir de quelques dictionnaires et encyclopédies, sur papier ou sur CD-Rom. Pour s'amuser vraiment, il faut tenir un chronomètre ! Peut-être aussi en faisant la compétition avec les camarades, seul ou en groupe !

NB : il n'est pas impossible qu'il y ait plusieurs réponses justes, comme il peut n'y avoir aucune de juste !

Quelques outils efficaces :

- Encyclopaedia Universalis / Encyclopédie de l'Islam / Dictionnaire Historique de l'Islam (PUF) / Dictionnaire Encyclopédique de l'Islam (Bordas) / Dictionnaire de civilisation musulmane (Références Larousse) / Le Petit Robert / Le Larousse.

« المنجد في الأسماء والأعلام » / « الموسوعة العربية الميسرة »

31. L'un des verbes suivants (qui évoquent tous la tension et l'énerverment) est d'origine européenne. Il est employé dans plusieurs dialectes orientaux. Lequel est-ce ?

أ- تَوَتَّرَ ب- اضْطَرَبَ ج- تَنَرَفَزَ د- غَضِبَ

32. Quel est l'équivalent français de l'expression arabe suivante ?

« على الرأس والعين »

A. A votre service. B. En avoir plein la vue. C. Avoir la tête ailleurs.

33. Dans l'image suivante, on reconnaît :

أ- المغنية اللبنانية فيروز ب- الممثلة المصرية فاتن حمامة
ج- المغنية وردة الجزائرية د- المغنية المصرية أم كلثوم



41. Comment appelle-t-on en arabe les Etats-Unis d'Amérique ?

أ- الدول الأمريكية المتحدة ب- الولايات المتحدة الأمريكية
ج- الدول المتحدة الأمريكية د- الولايات الأمريكية المتحدة

42. Dans un film récent intitulé "المصير" ("Le Destin"), le cinéaste égyptien Youssef Chahine (يوسف شاهين) a porté à l'écran la vie d'un philosophe arabe d'Espagne. Qui était-ce ?

أ- ابن ميمون ب- ابن رشد ج- ابن حيا

43. Quel est le féminin du nom "حصان" ?

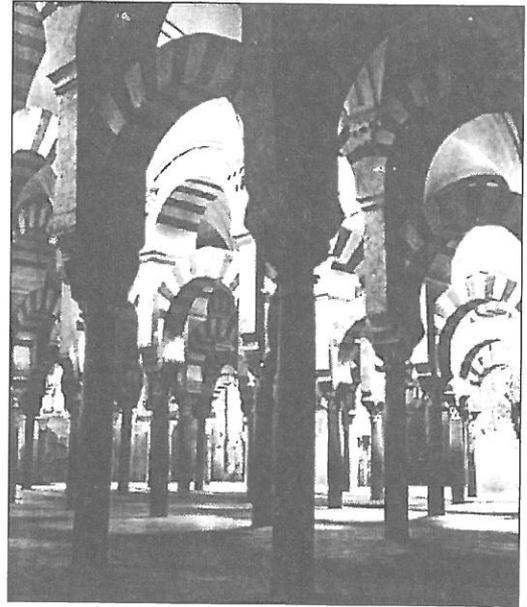
أ- ناقة ب- فرس ج- بغلة

44. Le terme "quintal" (qui s'emploie en français, en anglais, en espagnol et sous la forme "quintale" en italien) signifie : 100 Kg. Il s'agit d'un mot d'origine arabe. Quel est le mot arabe correspondant ?

أ- قنطرة ب- قنطار ج- قرطاس د- قنطير

45. Lequel parmi ces trois Califes vivait près du monument dont on trouvera l'illustration ci-dessous ?

أ- هرون الرشيد ب- المتوكل ج- عبد الرحمن الناصر



34. Quel est le pays dont le nom de la capitale signifie "fortin" et, dans certains dialectes modernes, "cravate" ?

أ- العراق ب- عُمان ج- ليبيا د- المغرب

35. Où se trouve le plus récent aéroport arabe, inauguré en novembre 1998 ?

أ- لبنان ب- عدن ج- غزة د- مراكش

36. Quel est le pays arabe qui a des frontières avec deux pays africains et un pays asiatique ?

أ- الأردن ب- جيبوتي ج- مصر د- السودان

37. Dans quel pays se trouve la ville antique de Mari ?

أ- سورية ب- العراق ج- الأردن د- مراكش

38. La ville de البندقية est une ville européenne que les Arabes ont découverte depuis longtemps à travers ses marchands. De quelle ville s'agit-il ?

A. Gênes. B. Venise. C. Pise. D. Amalfi

39. De qui parlaient les chroniqueurs arabes anciens quand ils évoquaient الروم ?

A. Les Romains. B. Les Roumains. C. Les Byzantins. D. Les Latins.

40. Pour dire "ordinateur" en arabe, on dispose de plusieurs termes qui se sont succédés depuis l'arrivée des premiers appareils dans le monde arabe, et qui cohabitent souvent. Lequel, parmi ces quatre termes, ne désigne pas un ordinateur ?

أ- الحاسبة ب- الحاسوب ج- الكمبيوتر
د- العقل الإلكتروني

Solutions du n° 56

(Testez vos connaissances - page 10)

16 : أ	21 : أ	26 : ب
17 : ب	22 : ب	27 : هـ
18 : هـ	23 : أ	28 : ب
19 : C	24 : ج	29 : أ
20 : A	25 : ب	30 : ج

Quatre fables extraites des "1001 Nuits" et de l'œuvre d'al-Jâhiz

Dossier élaboré par N. KUSSAIBI et J. AL-KANGE (professeurs d'arabe de l'Académie de Strasbourg)

Dessins de Zeinab GAIN

Suite à la publication de 12 fables du livre des FABLES du sage Luqmân, dans le n° 41 de TextArab (septembre-octobre 96), et de 10 autres fables (quatre de Luqmân et six d'Ibn al-Muqaffa') dans le numéro 53 de TextArab (septembre-octobre 98), nous avons le plaisir de publier dans ce numéro quatre autres fables.

Il s'agit de fables expérimentées dans des collèges et des lycées de l'Académie de Strasbourg. Les deux premières sont extraites des "Mille et Une Nuits" et les deux autres de l'œuvre d'al-Jâhiz.

Nous n'avons pas trouvé, pour ces fables, de correspondance avec celles de La Fontaine. Il n'en reste pas moins que l'esprit général du fabuliste français et la moralité dégagée sont présents .

Fables extraites des "1001 Nuits" :

1. La souris et la belette
2. Histoire du Prophète Sulaymân avec la reine des fourmis

Fables écrites par al-Jâhiz :

3. L'histoire du renard et du roi des oiseaux
4. Le corbeau et la colombe

Les Mille et Une Nuits

C'est par la bouche de Chahrazâd (Shéhérazade) qu'ont été transmises les histoires des "1001 Nuits". Chaque nuit, elle racontait une histoire sans la finir à son époux le roi Chahriâr. Celui-ci avait épousé, avant elle, de nombreuses femmes dont il faisait couper la tête au matin. Ces histoires remontent à différentes époques, reprises d'histoires indiennes et persanes, puis arabes. Elles expriment les rêves de l'être humain. Leurs contenus reposent sur des thèmes différents et variés qui intéressent les hommes, comme les sciences juridiques, les relations commerciales, les questions politiques, les histoires imaginaires, les traditions et les légendes, les histoires d'amour, la poésie, la sagesse et les proverbes rapportés par des animaux et des êtres humains.

Il n'existe pas un seul texte complet des "1001 Nuits", mais de nombreuses versions que les hommes de lettres ne peuvent encore dénombrer.

C'est l'un des livres les plus traduits au monde, après la Bible et le Coran.

ألف ليلة وليلة

نُقلت حكايات «ألف ليلة وليلة» على لسان شهرزاد التي كانت تروي كل ليلة حكاية لا تنهيهما لزوجها الملك شهريار الذي كان يتزوج قبلها كل ليلة امرأة ويأمر بقطع رأسها في الصباح . وهذه الحكايات هي من عصور مختلفة ، مأخوذة عن الحكايات الهندية والفارسية ثم العربية . وهي تصور أحلام الإنسان كما أنها تحتوي على مواضيع مختلفة تهتم الناس كالعلوم الفقهية والمعاملات التجارية ، والمسائل السياسية والحكايات الخيالية ، والتقاليد والأعراف ، وقصص الحب والشعر ، والحكمة على السنة الحيوانات والبشر .

ومن المعلوم أنه لا يوجد نص واحد متكامل من «ألف ليلة وليلة» ، ولكن هناك عدة روايات لم يستطع الأدباء حتى الآن حصرها ..

وهذا الكتاب هو الأكثر تداولاً في لغات الأرض بعد الكتاب المقدس والقرآن الكريم .

Deux fables extraites des «1001 Nuits»

ألف ليلة وليلة

الفأرة وبنت عرس

1 يُحكى أن فأرة وبنت عرس⁽¹⁾ كانتا تعيشان في منزل لبعض الناس ، وكان صاحب البيت فقيراً ، ومرض أحد أصدقائه فوصف⁽²⁾ له الطبيب السمسم المقشور⁽³⁾ ، فأعطى شيئاً من السمسم لزوجته ذلك الرجل وأمرها أن تُقشّره . فلما رأت بنت عرس السمسم أخذت تنقله إلى جحرها⁽⁴⁾ طوال النهار . فجاءت المرأة ولاحظت نقصان السمسم . فجلست تراقب من يأتي إليه حتى تعرف السبب . فنزلت بنت عرس لتنقل منه كالعادة ، فرأت المرأة جالسة ، ففهمت أنها تراقبها . فقالت في نفسها : «إني أخاف أن تكون تلك المرأة تراقبني ، وتظن أنني سرقت منها ، ولا بدّ من أن أعمل عملاً حسناً أظهر به براءتي» .

2 فجعلت تنقل من السمسم الذي كان في جحرها إلى مكانه الأوّل . فرأتها المرأة وهي تفعل ذلك⁽⁵⁾ ، فقالت في نفسها : «ليس هذا سبب نقصان السمسم لأنها تأتي به من جحر الذي سرقه ، وقد أحسنت إلينا في ردّ السمسم . وما جزاء الإحسان إلا الإحسان⁽⁶⁾ . وليست هي التي سرقت السمسم» . ففهمت بنت عرس ما خطر ببال تلك المرأة . فذهبت إلى الفأرة ، وقالت لها :

- أنت جارتني وصديقتي ، وعليّ حقّ الجوار⁽⁷⁾ .

فقالت الفأرة :

- نعم ، ولكن ما سبب هذا الكلام ؟

فقالت بنت عرس :

- إنّ صاحب البيت أتى بسمسم فأكل هو وأسرته وشبعوا

وتركوا الباقي ، فاذهبي وكلي منه .

3 فأعجبت الفأرة بذلك ولعبت ذنبها فرحة⁽⁸⁾ وغرّها الطمع . فقامت من وقتها⁽⁹⁾ وخرجت من جحرها . فرأت السمسم يلعب من البياض ، والمرأة جالسة تراقبه ، فلم تُفكّر الفأرة بعاقبة الأمر . وكانت المرأة قد استعدت عصاة ، فأخذت الفأرة تأكل منه ، فضربت المرأة بتلك العصاة وشجّت رأسها . لقد كان الطمع وغفلتها وعدم تفكيرها⁽¹⁰⁾ بعواقب الأمور سبب موتها .

عن كتاب «ألف ليلة وليلة»

(طبعة بيروت - دار العودة - ١٩٨٨ - المجلد الأوّل - الجزء ٣ - ص ٤٦٧ - بتصرّف)

- (1) = belette
(2) Le verbe وصف signifie ici prescrire (un médicament).
(3) = du sésame décortiqué
(4) = son trou (de souris).
(5) = la femme la vit faire cela. La phrase qui commence par وهي est un complément d'état (حال).
(6) = la récompense du bienfait n'est rien d'autre que le bienfait.
(7) = le droit (que donne le fait) d'être voisin
(8) = elle remua la queue de joie.
(9) = aussitôt.
(10) = le fait qu'elle n'ait pas réfléchi.



حكاية النبي سليمان مع ملكة النمل

(1) = le roi Sulaymân fils de Dâwud = le roi Salomon fils de David. (970-931 avant J.-C. - 3^{ème} roi des Hébreux, fils du roi David, célèbre par sa sagesse).

(2) = du genre humain.

(3) = du genre "génies".

(4) Il s'agit de la région correspondant de nos jours à l'ensemble Liban, Syrie, Israël-Palestine et partie de la Jordanie.

(5) = la Perse (grosso-modo l'Iran actuel).

(6) = un (certain) chemin.

(7) Verset 18 de la sourate 27 (sourate des Fourmis) du Coran : "O vous les fourmis ! Entrez dans vos demeures de peur que Sulaymân et son armée ne vous écrasent sans s'en apercevoir". (trad. Denise Masson).

(8) = et tout à coup une fourmi noire s'avança...

(9) = c'est moi qui ai dit (cela) = c'est moi qui ai parlé...

(10) = le jour de la Résurrection = le dernier Jour = le jour du Jugement dernier.

(11) Notez l'accord du collectif نمل au masculin singulier.

(12) = j'ai eu peur que tu nous écrases...

(13) = celui qui interroge est-il à un niveau plus élevé que celui qui est interrogé ?

(14) = as-tu entendu parler, dans le passé, d'un roi de la terre à qui aurait été donné autant de pouvoir qu'à moi ?

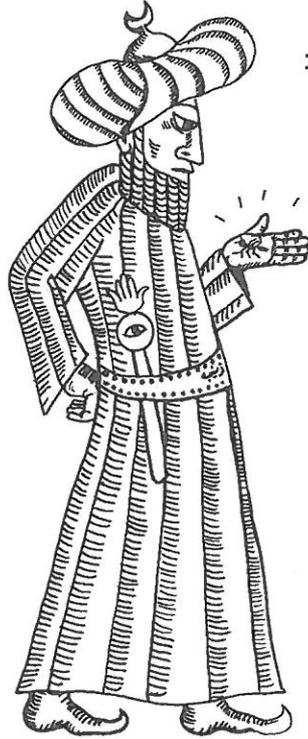
(15) = soumettre.

(16) = tu n'étais, avant que ta mère ne t'enfante, qu'une goutte...

(17) = un cadavre ignoble.

4 يُحكي أنّه كان لسليمان بن داود⁽¹⁾ أربعة وزراء : وزير من الإنس⁽²⁾ واسمه آصف ، ووزير من الجن⁽³⁾ وهو الدرميّاط ، ووزير من الحيوان وهو الأسد ، ووزير من الطير وهو العقاب . وكان يتغذى في أرض الشام⁽⁴⁾ ويتعشى في أرض فارس⁽⁵⁾ .

وبينما هو سائر في بعض الطريق⁽⁶⁾ مرّ بوادي النمل ، فسمع نملة تقول : « يا أيّها النمل ادخلوا مساكنكم لا يحطمنكم سليمان وجنوده وهم لا يشعرون »⁽⁷⁾ .



5 فأخذ سليمان بيد آصف وسار في الوادي وقال :

– من الذي قال ذلك ؟

فإذا بنملة سوداء أقبلت⁽⁸⁾ وقالت :

– أنا القائلة⁽⁹⁾ يا نبيّ الله .

قال سليمان :

– ما الذي حملك على أن تقولي ذلك ؟

أجابت النملة :

– كلّ ملك مسؤول عن رعيّته يوم القيامة⁽¹⁰⁾ ،

وأنا ملكة هذا النمل⁽¹¹⁾ في هذا الوادي ، وقد

قدمت علينا ، فنظرنا إلى الإنس عن يمينك والجنّ

عن يسارك ، والوحوش أمامك والطير فوق

رأسك ، فخفت أن تدهسنا⁽¹²⁾ دون أن تشعر .

قال سليمان :

– أريد أن أسألك عن أمر .

6 قالت ملكة النمل :

– عجباً يا سليمان بن داود ! أيكون السائل أرفع درجةً من المسؤول⁽¹³⁾ ؟

فرفعها سليمان في كفه مقابلة وجهه ، ثمّ سألها :

– هل سمعت من قديم الزمان من ملوك الأرض أعطي مثل ما أعطيتُ من

الملك⁽¹⁴⁾ ؟

فقالت :

– نعم يا نبيّ الله ، أنا . إنّ كان سخر⁽¹⁵⁾ الله لك الإنس والجنّ والطير

والوحوش والرياح فقد سخرّك الله لي الآن ، فصرتُ أعلى منك بعد أن استخدمتك

كي ترفعني بكفّك . وما أنت قبل أن تلدك أمك إلا نطفة⁽¹⁶⁾ وبعد أن تموت

ستصبح جيفةً قدرة⁽¹⁷⁾ .

وعندما سمع كلامها أنزلها من يده وأطرق مفكراً وخجلاً من كلامها .

عن مخطوطة « ألف ليلة وليلة »

(رقم ٢٨٢٤ - مكتبة ستراسبورغ الوطنيّة والجامعيّة - بتصرّف)

الجاحظ Deux fables écrites par al-Jâhiz

قصة الثعلب وملك الطير

7 قالوا إنَّ ثعلباً جاع ليلةً فصعد إلى شجرة ليأكل منها ، فسال الوادي الذي فيه تلك الشجرة بسيل شديد ، فاقتلعها والثعلب عليها حتى ألقى به في أرض بعيدة عن أرضه . فوجد نفسه على سفح جبل كثير الأشجار ⁽¹⁾ مثمر الأغصان ⁽²⁾ . وكان على تلك الأشجار جنس من الطير لا يُحصى عدداً ⁽³⁾ . فاخْتَبأ وراء شجرة بعيدة خائفاً لأنَّه كان في أرض لا يعرفها . فمرَّ به ملك الطير فسأله :

– من أنت ؟

8 فقال له :

– أنا حيوان غريب عن هذه الأرض ⁽⁴⁾ ، رماني السيل على سفح جبلكم .

فسأله ملك الطير :

– هل لك حرفة ؟

أجاب الثعلب :

– نعم ، أعرف الثمار حين تصبح ناضجة وأصنع للطير أعشاشاً في الأرض لكي تضع فيها أفراخها لتحميها من حر الصيف وبرد الشتاء .

9 قال ملك الطير :

– لك عندنا بغيتك ⁽⁵⁾ فاسكن بيننا نساعدك ونعرف حق جوارك ⁽⁶⁾ . فعاش الثعلب عند الطيور ، وكان يعرفهم على الثمار الناضجة ويحفر لهم حُفراً في الأرض بمخالبه ⁽⁷⁾ حتى يفرّخن ⁽⁸⁾ فيها . فإذا هبط الليل أخرج فرخاً فأكله ودفن ريشه .

وصارت الطيور تتفقّد ما كان يأكل الثعلب . فقال بعضها ⁽⁹⁾ :

– ما كنّا نفقد أولادنا حتى جاء هذا الحيوان يعيش بيننا .

فقال لهم ملكهم :

– إنَّ هذا حسدٌ منكم لهذا الثعلب ، فبفضله أصبحتم تأكلون خير الثمار ولا تخافون على فراخكم في هذه الأعشاش من البرد والحرّ .

(Suite et fin en haut de la page 15)

(1) = aux arbres nombreux = plein d'arbres.

(2) = aux branches remplies de fruits.

(3) = innombrables (dont on ne pouvait compter le nombre).

(4) = étranger à cette terre.

(5) = tu auras (= tu trouveras) chez nous ce que tu cherches.

(6) = ton droit du fait que tu es notre voisin = ton droit de voisinage.

(7) = avec ses griffes.

(8) = pour qu'ils y éclosent.

(9) = certains d'entre eux dirent...

(10) = tu es plus expert que nous.

(11) = je ne pensais pas que tu étais idiot à ce point.

(12) = mes (deux) parents.

(13) = أَلَا

(14) = avec leurs becs.

(15) = même si...

10 فقالت له الطيور :

- أنت سيّدنا وأعلم بالأُمور منّا (10) .

قال لهم :

- وعليّ أن أبيّن ذلك لكم .

فلَمَّا هبط الليل نزل من الشجرة ودخل في أحد الأعشاش . وجاء الثعلب على عادته ، فأدخل يده في عشّ فقبض على رأس الملك . فقال للثعلب :

- لقد نصحتني الطيور فلم أستمع لنصيحتها .

11 قال الثعلب :

- ما كنت أظنّ أنّك أحقق لهذا الحدّ (11) .

فقال له ملك الطير :

- دعني فأردّك لمكانتك بفضل علمك وحيلتك .

أجابه الثعلب :

- إنّ أبويّ (12) علّمانيّ أن لا (13) أعلّق أنيابي بشيء وأتركه .

ثمّ أكله ودفن ريشه .

وافتقدت الطيور ملكها ، وحين لم تجده فهمت أن الثعلب أكله ، فهجمت عليه بمناقيرها (14) فقتلته . ولكنها لم تستطع أن تعوّض ذلك بمكانة ملكها وموت فراخها ولو (15) قتلت ألف ثعلب .

عن كتاب « المحاسن والأضداد » للجاحظ (ص ١٦٥-١٦٦ - بتصرّف)

al-Jāhiz

'Amr ibn Baḥr 'abū 'Uṭmān, connu sous le nom d'al-Jāhiz (163-255 H / 780-869 ap. J.-C.) :

L'un des plus célèbres écrivains de l'époque abbasside. Il avait les yeux exorbités, était difforme et petit de taille. Il est né et mort à Baṣra (Bassora). Il devint hémiplégique vers la fin de sa vie et mourut, un livre sur sa poitrine. Il a laissé de nombreux ouvrages parmi lesquels : "al-Bayān wa l-Tabyīn", "Le livre des Animaux", "Le livre des Avars", "al-Maḥāsīn wa l-'Aḍḍād" dont nous avons tiré ces deux fables.

Charles Pellat a publié et traduit en français une grande partie de son œuvre. On retrouve dans les livres d'al-Jāhiz une description de la société arabo-musulmane de l'époque abbasside et des années qui précédaient.

الجاحظ

عمرو بن بحر أبو عثمان ، الشهير بالجاحظ (ولد سنة 163 وتوفي سنة 255 للهجرة / 780-869 ميلادية) : من أشهر الكتاب في العصر العباسي ، كان جاحظ العينين مشوه الخلق ، قصير القامة . مولده ووفاته في البصرة . فُلج في آخر أيامه . مات والكتاب على صدره . ترك كتباً كثيرة ، منها "البيان والتبيين" و"الحيوان" و"البخلاء" و"المحاسن والأضداد" الذي أخذنا عنه هاتين الحكمتين .

وقد نشر وترجم الأستاذ شارل بلاّ قسماً كبيراً من أعماله إلى الفرنسية . وتعتبر كتب الجاحظ صورة عن المجتمع العربي الإسلامي في العصر العباسي والعصور التي سبقتة .

الغراب والحمامة

12 قالوا إنَّ غراباً كان يأتي إلى مطبخ أحد الملوك فيأكل من أطيب اللحم .
 فظنَّ الطَّبَّاحون أنَّه قليل الوفاء ⁽¹⁾ . فطردوه عن مطبخهم ، وقالوا إنَّه من
 الطيور التي يتطيَّر منها ⁽²⁾ . فحدّث الغراب بذلك حمامة كان له معها
 معرفة ⁽³⁾ ، وأخبرها بما كان فيه من نعيم ⁽⁴⁾ . فقالت له الحمامة :

- إنِّي لم أر مكاناً أدخل منه إلى هذا المطبخ ، فاحفر لي بمنقارك ⁽⁵⁾ ثقباً
 كي أستطيع أن أنفذ من خلاله ، فأنا أعجز عن ذلك لأنَّ منقاري ضعيف .

13 فحفر الغراب في سطح المطبخ بمنقاره حتّى دخلت منه الحمامة ونزلت
 إلى منتصف المكان ، فأعجب الطَّبَّاحون بجمالها وهدوئها وحسن لونها .
 فجعل لها خازن المطبخ مكاناً خاصاً ⁽⁶⁾ بها تأوي كلّما شاءت وعاشت
 مطمئنة .

ونادها الغراب يوماً قائلاً لها :

- ما كان هذا أمني فيك ⁽⁷⁾ !

فأجابته الحمامة :

- لو أنّي وفيت لك لغدرت بي ⁽⁸⁾ ، لأنَّ الغدر من طبيعتك . ولقد عرف

الطَّبَّاحون وفائي وحسن جوارري وعرفوا غدرك وسوء جوارك .

عن كتاب « المحاسن والأضداد » للجاحظ
 (طبعة بيروت - دار إحياء العلوم - ١٩٨٦ - ص ١٦٦) - بتصرّف



(1) = de peu d'intégrité = peu intègre.

(2) = ils dirent qu'il faisait partie des oiseaux dont on tirait mauvais augure = qui portent malheur.

(3) = avec lequel il avait une relation de connaissance = qu'il connaissait.

(4) = il l'informa du bien-être dans lequel il était.

(5) = avec ton bec.

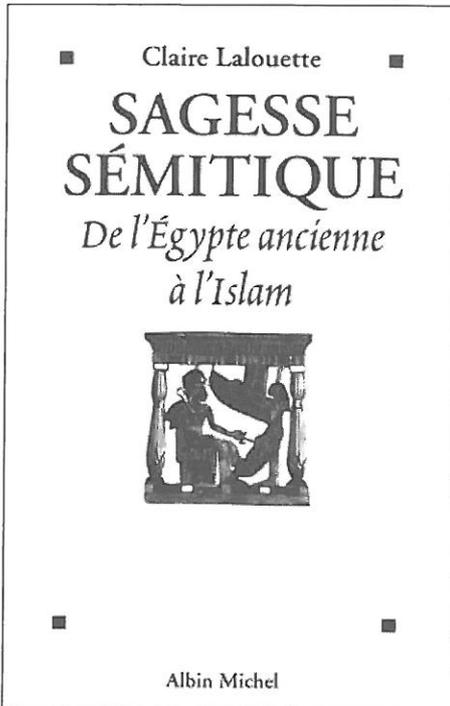
(6) = le magasinier de la cuisine lui fit un lieu réservé (à elle)

(7) = ce n'était pas l'espoir que j'avais mis en toi = j'attendais mieux de toi.

(8) = si je t'avais été fidèle, tu m'aurais trahi.

• Claire Lalouette, *Sagesse sémitique.*

Albin Michel 1998. 272 p. 120 FF. ISBN : 2-226-09610-8.



"La fameuse formule du pape Pie XI, «nous sommes tous spirituellement des Sémites», rappelait opportunément à la conscience européenne l'importance de l'héritage de la culture sémitique dans la formation de l'Occident. Si nous ne sommes plus dans la tension des années trente, le livre de Claire Lalouette, égyptologue et professeur émérite à la Sorbonne, n'en est pas moins salutaire.

L'auteur a voulu offrir une vue d'ensemble de la sagesse de ces peuples qui vivent de la vallée du Nil aux plateaux d'Arabie et appartiennent à un horizon commun de conscience et de culture. Que ce soit dans la littérature de l'ancienne Égypte, dans la Bible hébraïque ou dans le Coran, que ce soit dans les contes, les poèmes ou les commentaires des textes sacrés, on retrouve le même foisonnement d'images, un sens aigu du poétique, des thèmes semblables s'agissant de la conception du divin et du monde, du gouvernement, de la morale ou de la vie quotidienne.

Ainsi se dessine un monde profondément humaniste, sensible, sage et plein d'humour, à l'imaginaire riche, expression d'une communauté proche-orientale fervente. Un vaste univers spirituel sans frontières."

• Ibrahim Al Koni, *Le Saignement de la pierre.*

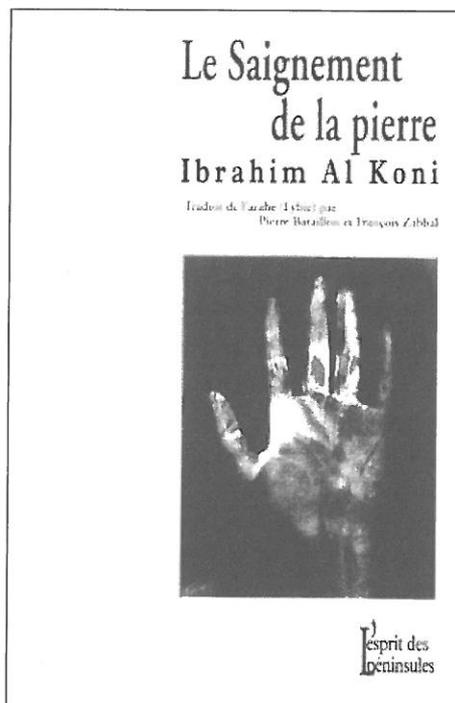
Roman traduit de l'arabe par Pierre Bataillon et François Zabbal.

Ed. L'Esprit des péninsules 1999. 132 p. 90 FF.

ISBN : 2-910435-56-3.

"Fils du désert, Assouf a été élevé loin des hommes - «la pire calamité que Dieu ait envoyée sur terre». Son univers familier est celui des légendes que les nomades se transmettent oralement dans les immensités du Sud libyen.

Devenu orphelin, le Touareg doit subir une épreuve initiatique : capturer un mouflon, animal mythique qui a causé la mort de son père. La lutte à mort parmi les inoubliables paysages sahariens se conclut par une bouleversante révélation : et si l'animal pourchassé par Assouf n'était autre que la réincarnation du père ?



Désormais gardien des fresques préhistoriques qui ornent les grottes et les parois rocheuses de son territoire, et notamment d'une fascinante icône de pierre, Assouf affronte les hommes carnivores qui rêvent de dévorer les dernières gazelles du désert. Ceux-ci apprendront à leurs dépens que les prophéties des devins du Sahara ne restent jamais lettre morte."

• Hossain Bouzineb, *Literatura de «Castigos» o Adoctrinamientos.*

Ed. Gredos (Sanchez Pacheco, 85, Madrid, Espagne) 1998. 412 p. ISBN : 84-249-1980-7.

"Este columnen reúne una serie interesante de obras, que constituyen un importante capítulo de la prosa didáctica aljamiado-morisca, con tratados de castigos o adoctrinamientos como el Libro y traslado de buenas doctrinas y castigos y buenas costumbres, Los castigos de Ali o los Castigos muy grandes para ganar la buena ventura del otro mundo, en todos los cuales se trata de encaminar al lector hacia la vida recta y prudente conducta. Todos ellos ofrecen un doble contenido, religioso y profano, y proceden de textos de la literatura árabe agrupada bajo el término wasiyya "testamento, recomendación, consejo, adoctrinamiento", que constituye un amplio capítulo de las letras árabes, cuyas raíces se pierden en los siglos que preceden al Islam. Hoy día, en los zocos y plazas de los países, sigue siendo un elemento constante de la halqa o corro, en donde un narrador, junto a las historias y epopeyas de los antepasados guerreros, idilios de grandes héroes y enamorados como 'Antara, recita también instrucciones y enseñanzas para conducirse recta y prudentemente en la vida.

En la presente obra se establecen precisas relaciones entre los textos

(suite page 18)

aljamiado-moriscos y sus precedentes arabes, pero en un estudio comparatista no podemos olvidar la literatura didáctica de castigos y ejemplos de la España cristiana de la Edad Media."

• Ben Salem Himmich, Le Calife de l'épouvante.

Roman traduit de l'arabe par Mohamed Saad Edine El Yamani.

Ed. Le Serpent à Plumes 1999. 232 p. 119 FF.

ISBN : 2-84261-124-1.



"Dans Le Calife de l'épouvante, Ben Salem Himmich brosse le portrait extraordinaire d'un dictateur arabe (toute ressemblance avec un personnage réel contemporain est pure coïncidence !). Sixième calife de la dynastie fatimide, shiite ismaélien, Abou Ali Mansour fut sans doute l'un des califes les plus terribles de toute l'histoire arabe. D'une main de fer et au rythme de ses crises de mélancolie, il régna pendant un quart de siècle (996-1021) sur l'Égypte, la Syrie, la Palestine et la Tunisie.

Seul contre tous, il comptait ses victimes et ses ennemis indistinctement parmi les chrétiens, les juifs, mais aussi les musulmans. Imprévisible, cynique,

versatile, tuant pour un rien, soudain généreux et affable, il érigea son caractère déroutant en méthode de gouvernement. Expert dans l'art de la simulation et de la dissimulation, doué d'une grande sensibilité philosophique et même mystique, il promulgua des décrets et des mesures tout aussi inédits et incroyables que bien réels : l'assignation à résidence des femmes, le renversement de l'emploi du temps des Cairetes, l'utilisation de l'esclave Massoud comme instrument de répression sodomitique contre les commerçants fraudeurs, l'interdiction de l'astrologie, de la musique et de certaines nourritures «sunnites», le massacre des chiens du Caire..."

• Mouhammad al-Ibchîhî, Les Poètes amoureux

Traduit de l'arabe par René R. Khawam

Ed. L'esprit des péninsules 1999. 156 p. 75 FF.

ISBN : 2-910435-50-4

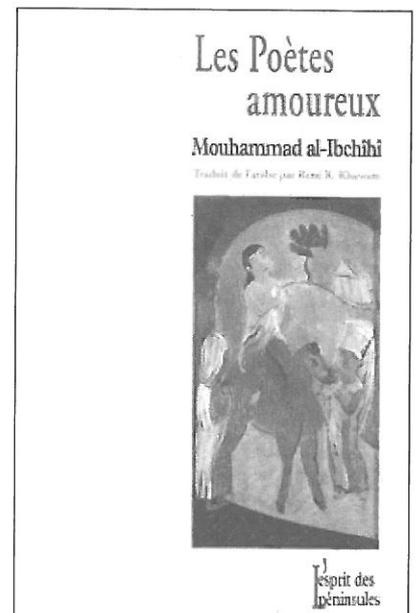
Mouhammad al-Ibchîhî (1388-1446) est resté dans l'histoire de la littérature pour une monumentale encyclopédie où se mêlent poèmes classiques et anecdotes populaires, épisodes tirés de la vie de Mahomet et chansons dialectales, proverbes licencieux et histoires édifiantes. Abondante matière recueillie dans différents pays (Espagne, Égypte, Irak...) qui apparaît comme une remarquable synthèse de l'Occident musulman (où notre auteur vit le jour) et de l'Orient traditionnel. Il a été ici retenu de ce vaste ensemble tout ce qui se rapporte à l'amour et, plus particulièrement, ce qui a trait aux ravages de Cupidon parmi les poètes, corporation particulièrement vulnérable aux flèches du divin archer. Al-Ibchîhî a beau répéter à la manière d'un leitmotiv que «sur tous ces sujets, Dieu est plus savant que nous», il n'en reste pas moins vrai que ce grand érudit, écrivain prolifique et prédicateur, théologien réputé et grammairien de première force, était également passé maître dans l'art de sonder les cœurs et les reins.

• Tariq Ramadan, Aux sources du renouveau musulman.

Bayard Ed. 1998. 480 p. 140 FF. ISBN : 2-227-36314-2.

"La montée de l'islamisme dans le monde inquiète et, bien souvent, interdit l'analyse et la prise de distance. Il faut pourtant se rendre à l'évidence : il existe, depuis les années vingt, un réel renouveau de la pensée islamique, qui a sa logique propre et qui n'a pas eu comme unique effet de donner naissance aux intégrismes musulmans. Or ce courant n'est souvent vu qu'à travers le prisme réducteur de l'islam libéral qui a intégré dans sa grille de lecture les principales valeurs occidentales.

Pour comprendre cette évolution, qui va d'al-Afghani à Hassan al-Banna, en passant par Abduh, Rida, Nusri et Ibn Badis, il y a d'autres clés, d'autres repères. C'est le but de cet ouvrage que d'essayer de retracer de l'intérieur la trajectoire, la logique, la pensée et la pratique des grands réformateurs de la pensée musulmane. L'enjeu de ce livre est de première importance : si les questions ne se nouent pas à cette profondeur, le risque est grand d'en rester à un dialogue de sourds qui marginalisera encore un peu plus une des formes de pensée contemporaines les plus actives."



4 - Poème chanté : ساكن قصادي

Il vit en face de chez moi

Il vit en face de chez moi, et je l'aime.
 J'espère que je vais le rencontrer.
 J'ai pensé le lui avouer,
 Mais jamais... n'oserais le lui dire.
 J'ai commencé à attendre jour après jour,
 L'heure où il sortait,
 L'heure où il rentrait.
 A chaque pas, je conçois des rêves,
 Qui grandissent dans mon cœur,
 Et le cœur en réclame d'autres.
 Je me dis : bientôt il le remarquera,
 Si un jour me rencontrant, il me salue,
 Il trouvera son image qui vit dans mes yeux,
 Et sentira le tremblement de ma main.
 Je sentais que chaque fois son amour grandissait,
 Je voulais alors qu'il y ait pour moi un cœur,
 Autre que le cœur petit qui est le mien.
 Mes espoirs commencèrent, au fil des nuits,
 A me rapprocher de mon bien-aimé, qui vit devant chez moi,
 Et que j'aime.

Un jour je me réveillai au son d'une noce,
 Et regardai par la fenêtre.
 Des parures, les félicitations, et la foule,
 Se promenant ci et là,
 Me faisant signe de la main,
 Me disant : que ce soit bientôt ton tour !
 Je fis des youyous et demandai ;
 Ils dirent : Ton voisin !
 Ton voisin... mon amour !
 Qui vit devant chez moi et que j'aime.

J'allai à la noce dans la soirée,
 Et dessinai dans mes yeux un air de fête.
 Lorsqu'il ôta,
 De la main et des yeux,
 Le voile...
 Je bus leur sirop,
 Assise à les regarder,
 Jusqu'à ce qu'ils se levèrent ;
 Je marchai derrière leur cortège.
 Je n'ai plus le droit de garder l'espoir
 Après cette nuit-ci, fini,
 Une autre était pour lui la première.
 Je me perdis au milieu de la foule où je ne comptais pour
 personne.
 Je voulais courir... courir... courir...
 Et me perdis à nouveau,
 Les gens disaient : Attention !
 Des gens qui marchaient sous la lumière,
 Entre la fête et les chandelles,
 Tandis que j'étais sur une route déserte,
 Eclairée par les larmes ;
 Je me trouvai près de sa porte,
 Sans qu'il sache ce qu'il en était de mon cœur,
 Ni ce qui l'avait accablé.
 Malheur à moi pour son absence qui commence,
 Malheur à moi pour la blessure de son amour douloureuse,
 La douleur de la blessure avec laquelle il m'a laissée,
 Qu'il a laissée vivre dans mon cœur,
 Tandis qu'il vit devant chez moi... et je l'aime.
 Mon aimé, qui vit devant chez moi et que j'aime.

Traduction par Emily Cottrell

plus haut	أَعْلَى	oiseaux (collectif)	طَيْرٌ	<p style="text-align: center;">2</p> <p>se mettre à جَعَلَ + مضارع</p> <p>lieu, endroit مَكَان</p> <p>premier أَوَّل</p> <p>faire du bien à أَحْسَنَ ، يُحَسِّنُ إِلَى ...</p> <p>(nv) rendre, rapporter رَدَّ</p> <p>venir à l'esprit de... خَطَرَ بِبَالٍ ...</p> <p>voisine جَارَةٌ</p> <p>je dois, il me faut غَلِيٌّ ...</p> <p>paroles كَلَامٌ</p>		<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">الفأرة و بنت عرس</p> <p>on raconte que يُحْكِي أَنَّ</p> <p><i>ici</i> : souris فَأَرَةٌ</p> <p>vivre عَاشَ ، يَعِيشُ</p> <p>maison مَنْزِلٌ</p> <p>le propriétaire de la maison صَاحِبُ الْبَيْتِ</p> <p>pauvre فَقِيرٌ</p> <p>tomber malade مَرَضَ -</p> <p>ami صَدِيقٌ جِ أَصْدِقَاءَ</p> <p>donner أَعْطَى ، يُعْطِي</p> <p>un peu de... شَيْءٌ مِنْ ...</p> <p>épouse زَوْجَةٌ</p> <p>ordonner أَمَرَ -</p> <p>décortiquer فَشَّرَ ، يُفَشِّرُ</p> <p>lorsque لَمَّا</p> <p>voir رَأَى ، يَرَى</p> <p>se mettre à أَخَذَ + مضارع</p> <p>transporter, déplacer نَقَلَ -</p> <p>toute la journée طَوَالَ النَّهَارِ</p> <p>venir جَاءَ ، يَجِيءُ</p> <p>remarquer لَاحَظَ ، يُلَاحِظُ</p> <p>baisse, diminution نَقْصَانٌ</p> <p>surveiller رَاقِبٌ ، يُرَاقِبُ</p> <p>venir أَتَى ، يَأْتِي</p> <p>raison, cause سَبَبٌ</p> <p>laisser نَزَلَ -</p> <p>comme d'habitude كَالْعَادَةِ</p> <p>comprendre فَهَمَ -</p> <p>elle se dit (en elle-même) قَالَتْ فِي نَفْسِهَا</p> <p>avoir peur خَافَ ، يَخَافُ</p> <p>penser ظَنَّ -</p> <p>voler, dérober سَرَقَ -</p> <p>il faut que... لَا بُدَّ مِنْ أَنَّ ...</p> <p>faire عَمِلَ -</p> <p>bonne action عَمَلٌ حَسَنٌ</p> <p>montrer, prouver أَظْهَرَ ، يُظْهِرُ</p> <p>innocence بَرَاءَةٌ</p>	
après que	بَعْدَ أَنْ	aigle	عُقَابٌ				
utiliser	اسْتَحْدَمَ ، يَسْتَحْدِمُ	déjeuner	تَغَدَى ، يَتَغَدَى				
pour (que)	كَيْ	dîner	تَعَشَّى ، يَتَعَشَّى				
mourir	مَاتَ ، يَمُوتُ	tandis que	بَيْنَمَا				
devenir	أَصْبَحَ ، يُصْبِحُ	<i>ici</i> : qui marche, qui va	سَاطِرٌ				
lorsque, quand	عِنْدَمَا	passer par	مَرُّ بِ-				
faire descendre	أَنْزَلَ ، يُنْزِلُ	la vallée des fourmis	وَادِي النَّمْلِ				
se taire, baisser la tête	أَطْرَقَ ، يُطْرِقُ	entendre	سَمِعَ -				
qui réfléchit	مُفَكِّرٌ	fourmi	نَمْلَةٌ				
embarrassé, gêné	خَجِلٌ	5					
<p>قصة الثعلب و ملك الطير</p> <p style="text-align: center;">7</p>							
renard	ثَعْلَبٌ	avancer, marcher	سَارَ ، يَسِيرُ				
avoir faim	جَاعَ ، يَجُوعُ	noir	أَسْوَدَ مِ سَوْدَاءَ				
monter, escalader	صَعِدَ -	s'avancer	أَقْبَلَ ، يُقْبِلُ				
arbre	شَجَرَةٌ	<i>ici</i> : pousser à	حَمَلَ - عَلَى				
manger	أَكَلَ -	répondre	أَجَابَ ، يُجِيبُ				
couler, <i>ici</i> : déborder	سَالَ ، يَسِيلُ	roi	مَلِكٌ جِ مُلُوكٌ				
<i>ici</i> : fleuve	وَادٍ (الوادي)	responsable de	مَسْئُولٌ عَنْ				
<i>ici</i> : courant, flot	سَيْلٌ	ouailles	رَعِيَّةٌ				
fort, intense	شَدِيدٌ	reine	مَلِكَةٌ				
déraciner	اِقْتَلَعَ ، يُقْتَلِعُ	venir, s'avancer	قَدِمَ - عَلَى				
jeter	أَلْقَى ، يُلْقِي بِ-	regarder	نَظَرَ - إِلَى				
terre	أَرْضٌ	à ta droite	عَنْ يَمِينِكَ				
lointain	بَعِيدٌ	à ta gauche	عَنْ يَسَارِكَ				
se trouver	وَجَدَ ، يَجِدُ نَفْسَهُ	bête sauvage, fauve	وَحْشٌ جِ وَحُوشٌ				
le pied de la montagne	سَفْحُ الْجَبَلِ	avoir peur	خَافَ ، يَخَافُ				
<i>ici</i> : espèce	جِنْسٌ	sans que	دُونَ أَنْ ...				
oiseau (collectif)	طَيْرٌ	sentir, <i>ici</i> : s'apercevoir	شَعَرَ -				
se cacher	اِحْتَبَأَ ، يَحْتَبِئُ	interroger sur...	سَأَلَ - عَنْ				
passer devant	مَرَّ ، يَمُرُّ بِ-	affaire	أَمْرٌ جِ أُمُورٌ				
roi	مَلِكٌ	6					
interroger	سَأَلَ -	bizarre ! c'est étrange !	عَجَبًا				
<p style="text-align: center;">8</p>							
animal	حَيَوَانٌ	élever	رَفَعَ -				
jeter, lancer	رَمَى ، يَرْمِي	paume (main)	كَفٌّ				
<p style="text-align: center;">4</p> <p style="text-align: center;">حكاية النبي سليمان ...</p> <p>on raconte que... يُحْكِي أَنَّ</p> <p>ministre وَزِيرٌ جِ وَزَرَاءَ</p> <p>animal (collectif) حَيَوَانٌ</p> <p>lion أَسَدٌ</p>							

(Suite page V)

3 - Presse arabe (fin)

(Suite de la page VI)

visiter	زار ، يزور
préférer	آثر ، يُؤثر
(nv) vivre	العيش
localité	بلدة
décéder	توفي
combattre	حارب ، يُحارب
ici : groupe	فريق
petits officiers	صغار الضباط
ici : rôle	شأن
histoire	تاريخ
contemporain	معاصر
début du XX ^{ème} siècle	أوائل القرن العشرين
patrie	موطن
se souvenir que	ذكر أن
ambassadeur	سفير
ici : établissement	إنشاء
relation	علاقة جات
diplomatie	دبلوماسية
au lendemain de	إثر
révolution	ثورة
informer	أخبر ، يُخبر
ici : gouverneur, préfet	متصرف
la 1 ^{ère} Guerre mondiale	الحرب العظمى الأولى

Vous pouvez découper la partie entourée de pointillé pour couvrir votre cassette

بلح الشاطر حسن (ه) - 8

escalader, monter	صعد	14	se réveiller	استيقظ ، يستيقظ
l'un des deux palmiers	إحدى النخلتين		sommeil	نوم
manger	أكل		se trouver	وجد ، يجد نفسه
fruit	ثمرة		jeté, déposé	ملقى
dormir	نام ، ينام	16	endroit, lieu	مكان
			partir	انطلق ، ينطلق
pendant	أثناء		palmier	نخلة
essayer	حاول ، يُحاول		disparaître	اختفى ، يختفي
se retourner	تقلب ، يتقلب		tapis	بساط
chose	شيء		comme	كما
tête	رأس		sac	كيس
se cogner, heurter	اصطدم ، يصطدم بـ		or	ذهب
tâter, palper	تحسس ، يتحسس		diamant	الماس
corne	قرن	15	comprendre	فهم
ici : pousser	نما ، ينمو		princesse	أميرة
front	جبهة		tromper, trahir	خدع
			ressentir, éprouver	شعر بـ
			regret	ندم
			naïveté, crédulité	سذاجة
			faim	جوع

Face A :

- Texte de la page 2
- Texte de la page 3
- Textes des pages 4 et 5
- Poème de la page 6

Face B :

- Texte de la page 7
- Texte de la page 8
- Textes des pages 12 à 16
- Texte de la page 20

1 - Écriture maghrébine (manuscrit du XIX^{ème} siècle)

autre (fém.)	أُخْرَى	ici : composition	تَرْكِيبة ج ات
ici : (nv) familiariser	تَأْلِيْف	lettre	حَرْف ج حُرُوف
débutant	مُبْتَدِي ج ون	ici : dépourvu de sens	مُهْمَل
lié	مَرْبُوط	sens	مَعْنَى
les uns les autres	بَعْضُهَا بَعْض	appuyer, soutenir	أَيْدٍ ، يُؤَيِّد
sorte	نَوْع	prendre	أَخَذَ ، يَأْخُذ
lien	ارْتِبَاط	former, composer	رَكَّبَ ، يُرَكِّب
réfléchir	تَفَكَّرَ ، يَتَفَكَّر	ici : comprendre l'essentiel	وَقَفَ ، يَقِفْ عَلَى الْمَقْصُودِ
élève	مُتَعَلِّم	celui qui parle	مُتَكَلِّم
intelligent	ذَكِي	apprendre vite	أَسْرَعَ ، يُسْرِعْ فِي التَّعَلُّمِ
savoir	عَرَفَ —	apprendre par cœur	أَخَذَهُ ، يَأْخُذُهُ بِالْقَلْبِ
le plus important	أَهْم	idem	حَفِظَ —
qui lui convient	لَا تَقْبَلُ بِهِ	achever	أَتَمَّ ، يُتِمُّ
en situation d'apprentissage	فِي حَالِ التَّعَلُّمِ	forme (morphologie)	صِيْغَة
ce qui peut être compris	مَا يُفْهَم	verbe "passé" (suffixé)	الْمَاضِي
mot	كَلِمَة ج ات	verbe trilitère	الثَّلَاثِي
répétition	تَكَرَّر	verbe quadrilitère	الرُّبَاعِي
ici : respecter	الْقِيَامَ بِحَقِّهِ	le total	المَجْمُوع
(nv) achever	الْإِتْمَام	ordre	تَرْتِيب
ici : etc...	وَعَيْرِهِ	ainsi...	وَعَلَى هَذَا ...
		il est possible de considérer	يُمْكِنُ اعْتِبَار
		utilité, signification	فَائِدَة

57 **TEXTARAB**

57 **النص العربي**

mai-juin 1999
40 FF (6,1 Euros)



**T
E
X
T
A
R
A
B**

57

Quatre *fables* extraites
des «1001 Nuits»
et de l'œuvre d'al-Jâhiz